

терна образная мотивированность, которая напрямую связана с мировидением народа – носителя языка, идиомы в принципе обладают культурно-национальной коннотацией.

Английские и русские фразеологические единицы с именами собственными, библеизмами и мифонимами обладают универсальностью и национально-культурной спецификой, которая находит свое отражение не только в семантике фразеологизма, но и в семантике самого имени собственного. Так в сопоставительном анализе есть такие фразеологические единицы, содержащие антропонимы, которые нашли свое отражение только в русской культуре: *приносить жертвы Молоху* (символ жестокой, неумолимой силы, требующей человеческих жертв), *целомудренный Иосиф* (целомудренный юноша). Являясь включенными во фразеологические единицы, данные прецедентные имена становятся русскими культурными символами. *Молох* – символ жестокой, неумолимой силы, *Иосиф* – символ целомудренности. Стоит отметить то, что, данные имена, не входя в состав фразеологических единиц, не несут национально-культурной информации. Только инкорпорируясь во фразеологизм, тем самым получив некую оболочку для сохранения культурного компонента, это имя является прецедентным.

Национальная культура может быть выявлена в результате функционирования имен собственных как знаков культуры: при этом кодируемая в ониме этнолингвистическая информация о духовной культуре народа создает основу общей картины мира, возникающей в сознании носителей языка. После проведения сопоставительного анализа выявлено, что онимы *Кастор* и *Поллукс* в русской культуре стали символами верной и неразлучной дружбы. Содержание русского фразеологизма формируется на основе ключевого мифологического компонента-символа. Английская фразеологическая единица *Castor and Pollux* обозначает лишь свечение на концах мачт, что указывает на семантические различия.

Собранный и проанализированный материал показывает, что имя собственное во фразеологических единицах является не только дополнительным маркером национальной принадлежности единиц, но и символом, функционирование которого обеспечивается за счет этимологии и семантики фразеологизма, где имя собственное имеет определенное значение и придает всему высказыванию ярко выраженную эмоциональную окраску и семантическую выразительность.

В. Музыченко

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

Вследствие расширения процесса культурного обмена между людьми самых разных национальностей в лингвистике заметно повысилось внимание к проблеме *переводимости* и научный интерес к проблемам безэквивалент-

ной лексики (БЭЛ), связанной с культурными реалиями и способами их семантизации. Понятие *безэквивалентной лексики* соотносится с понятием *лексического фона*. Лексический фон – это совокупность непонятных семантических долей. Безэквивалентная лексика – единицы, план содержания которых невозможно точно сопоставить с каким-либо иноязычным лексическим понятием.

Мы устанавливали безэквивалентность в русском языке, отталкиваясь от английского, так как основой для выделения единиц БЭЛ были лингвострановедческие словари на русском языке. На основе лингвострановедческих словарей, толковых словарей русского и английского языков было идентифицировано 107 английских единиц и 87 русских единиц БЭЛ (*gook* – ‘презрительная кличка вьетнамца’, *reel* – ‘быстрый танец-хоровод шотландских горцев’; *главк*, *кулак*, *лапта*).

На основании компонентного анализа были выявлены семантические особенности, определены семантические связи исследуемых единиц и установлены следующие лексико-семантические группы: «транспорт» (31 единица), «кулинария» (26), «экономика» (24), «политика» (22), «музыка» (20), «одежда» (14), «помещение» (6), «образование» (5) и «игра» (4). В русском языке самой многочисленной оказалась лексико-семантическая группа «кулинария» (*hotpot* ‘рагу из баранины’, *float* ‘газированный напиток с мороженым’, *brownie* ‘шоколадный кекс с орехами’; *кисель*, *каравай*, *студень*); в английском – лексико-семантическая группа «транспорт» (*checker* ‘такси с «шашечками»’, *yank tank* ‘большой американский автомобиль’, *express train* ‘поезд метро, останавливающийся только на узловых (крупных) станциях’; *малолитражка*, *тарантас*, *тройка*). Самой малочисленной в обоих языках оказалась лексико-семантическая группа «игра» (*conkers* ‘детская игра с каштанами’, *croquet* ‘игра, в которой игроки забивают деревянные шары в ворота’, *лапта* и *городки*). Количество единиц показывает как наиболее стабильные области лексики, так и те, которые подвержены наиболее активному влиянию культуры народа.

Семантический анализ и системная организация БЭЛ позволяет заключить, что культура народа оказывает определяющее влияние на отражение национально-культурных особенностей в семантике лексических единиц. Такие единицы могут не иметь эквивалентов в другом языке. Семантика данных единиц позволяет интерпретировать отсутствующие в другом языке понятия и передавать носителям другого языка информацию о другой культуре.

И. Новак

ОТРАЖЕНИЕ ЭМОЦИЙ ЧЕРЕЗ ТЕЛЕСНЫЙ КОД ВО ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Человек – существо разумное, однако его мысли и поведение практически всегда диктуются эмоциями. Опыт общения в социуме и картина мира народа находят свое отражение в языке, следовательно, и эмоции вербализу-